

# XI Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona  
y Difusión



## LA PROGRAMACIÓN DE CURSOS Y EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA

---

Claudia Fernández Silva (Universidad Antonio de Nebrija) [clfernan@nebrija.es](mailto:clfernan@nebrija.es)



XI Encuentro Práctico de Profesores ELE

© Claudia Fernández Silva

# XI ENCUENTRO PRÁCTICO DE PROFESORES DE ELE

International House y Editorial Difusión  
Barcelona, 13 y 14 de diciembre de 2002

## La programación de cursos y el desarrollo de la competencia pragmática

Claudia Fernández Silva  
Universidad Antonio de Nebrija  
[clfernand@nebrija.es](mailto:clfernand@nebrija.es)

### 1. Programar: una tarea cotidiana e inevitable

#### 1.2. La programación en el enfoque comunicativo

Objetivos	Contenidos	Actividades
→	←	→

#### 1.3. Los componentes de una programación

Objetivos	Contenidos			Actividades
	Funcionales	Gramaticales	Léxicos	
			Socioculturales	

### 2. Los contenidos socioculturales: la otra mirada

Ejemplo 1<sup>1</sup>:

Zapatos

Los españoles siempre calzan zapatos en la casa; zapatillas; las zapatillas son diferente de los zapatos porque los zapatos son para la calle. Además los españoles nunca se quitan los zapatos y calcetines cuando están en sitios públicos.

Ejemplo 2<sup>2</sup>:

Una estudiante thailandesa vivía con una familia española en Madrid y cuando necesitaba imprimir algo que había escrito en su ordenador portátil, le decía a la señora de la casa:

- Imprimamelo, por favor

<sup>1</sup> Texto escrito por un estudiante de EE UU, entre 18 y 25 años, para una tarea: Diccionario de cultura española. Centro de Estudios Hispánicos, Universidad Antonio de Nebrija. Madrid, 1999.

<sup>2</sup> Vipada fue alumna del Master en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Antonio de Nebrija (MEELE) en el año 2000 y me contó varias anécdotas similares. Claudia Fernández Silva

La tercera vez que se repitió la situación, la señora de la casa le dijo:

- Yo te lo imprimo, pero la próxima vez me dices:  
¿Me lo puedes imprimir?

Ejemplo 3<sup>3</sup>:

En mi país se pueden dar comentar muy franco. Ejemplo algien preguntar para su ropa está bonito, finlandés puede decir no, porque es recto opinión. Es que finlandés están muy honrado.

### 3. Enfoque pragmático de la lengua

(...) Sin duda ninguna, uno de los aspectos en los que la necesidad de adoptar un enfoque pragmático se hace más patente es el que se refiere a la manera en que la cultura y la organización social nativa de quienes aprenden una lengua extranjera determinan y condicionan el uso de la lengua objeto de aprendizaje.

Escandell Vidal (1996: 96)

#### 3. 1. La pragmática transcultural

A partir de los años 70, se postula -en analogía al sistema gramatical de un no-nativo- un componente pragmático que daría lugar, cuando se aprende una L2, a un sistema cultural o pragmático que se desarrolla en contacto con otro sistema cultural. Se trata de "la adquisición de patrones de acción lingüística en una segunda lengua por parte de hablantes no nativos" (Kasper & Blum Kulka 1993, en Blum Kulka, 1996).

Los estudios de pragmática transcultural intentan delimitar:

1. La variabilidad situacional. En qué medida, cada cultura es sensible y cómo a los conceptos de distancia social y poder social.
2. La variabilidad transcultural. En qué medida difiere una cultura de otra a la hora de formular determinados actos de habla.

#### 3.2. Adquisición de la competencia pragmática: Donde fueres haz lo que vieres

Acordamos con López García (2002) en la existencia de etapas en el proceso de la percepción cultural, que están evidentemente ligadas a los procesos de adquisición del sistema lingüístico. Ellas son:

<sup>3</sup> Extraído de Coronado, Ma Luisa (1996: 23)  
Claudia Fernández Silva  
Internacional House/Difusión  
Barcelona, diciembre de 2002

- a) Percepción inicial
- b) Generalización
- c) Reflexión
- d) Conceptualización

#### 4. Necesidad de la instrucción pragmática

La competencia pragmática: dimensión pragmlingüística y la dimensión sociopragmática

#### 5. Algunas implicaciones en el aula de español como lengua extranjera

Diseño de cursos Unidades didácticas	Selección de funciones comunicativas	Estructuras o exponentes gramaticales	Conceptualizaciones funcionales y culturales	Diseño de actividades
---	--------------------------------------	---------------------------------------	--	-----------------------

#### Bibliografía sugerida

Blum-Kulka, Soshane (1996) "Introducción a la pragmática del interlenguaje", en Cenoz, J. y Valencia, J. (eds.) (1996).

Coronado, Ma Luisa (1996) "Conflictos culturales en la enseñanza de E/LE", en *Frecuencia* -L N° 2, julio 1996. Madrid. Edinumen. Pág: 22-29.

Escandell Vidal, Victoria (1996) "Los fenómenos de interferencia pragmática", en *Didáctica del español como lengua extranjera. Cuadernos del tiempo libre. Colección Expolingua. Madrid. Ed. Actilibre. Págs. 95-109.*

Fernández, Claudia (1998) *Aportaciones de la pragmática a la enseñanza del español como lengua extranjera. Madrid. Ed. Fundación Antonio de Nebrija. Colección Experto en Enseñanza del español como lengua extranjera.*

Jessner, Ulrike (1996) "La transferencia en la adquisición de la segunda lengua", en Cenoz, J. y Valencia, J. (eds.) (1996).

López García, Ma del Pilar (2002) "Puntos de vista sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural", en *Frecuencia* -L N20, Mayo -junio 2002. Madrid. Edinumen. Pág: 12-15.

Miquel, Lourdes (1997) "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", en *Frecuencia* -L N° 5, Julio 1997. Madrid. Edinumen. Pág: 3-14.

Reyes, Graciela (1995) *El abecé de la pragmática. Madrid. Arco/Libros.*